Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś dni dość liczne pozostać on w Joppie u pewnego Szymona garbarza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wiele też dni (Piotr) przebywał w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś (przez) dni dość duże\* pozostać\*\* w Jafie u pewnego Szymona, garbarza. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś dni dość liczne pozostać on w Joppie u pewnego Szymona garbarza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr natomiast przez wiele jeszcze dni przebywał w Joppie, goszcząc u niejakiego Szymona, garbarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr zaś został przez wiele dni w Jafie u niejakiego Szymona, garbarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, że przez wiele dni został Piotr w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, że przez wiele dni mieszkał w Joppie u niektórego Szymona Skórnika. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Piotr] zaś jeszcze przez dłuższy czas przebywał w Jafie u niejakiego Szymona, garbarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś pozostał w Joppie przez dłuższy czas u niejakiego Szymona, garbarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Piotr jeszcze przez dłuższy czas przebywał w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr zaś jeszcze przez dłuższy czas pozostał w Jafie w domu garbarza Szymona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skutkiem tego przez dłuższy czas pozostał w Jafie u niejakiego Szymona, garbarza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr zaś został w Jaffie przez dłuższy czas, u pewnego garbarza Szymona.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez dłuższy czas Piotr przebywał w Joppie u Szymona garbarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося так, що багато днів він перебував у Йопії, в якогось кожум'яки Симона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotrowi się zdarzyło, że pozostał wiele dni w Joppie, u pewnego Szymona, garbarza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa pozostał w Jafo jeszcze jakiś czas u człowieka imieniem Szim'on, garbarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś przez szereg dni pozostawał w Joppie u niejakiego Szymona, garbarza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tym wydarzeniu Piotr jeszcze długo przebywał w Jaffie, mieszkając u pewnego miejscowego garbarza—Szymona. |

1. 1) Lub: Szymona Garbarza, <x>510 9:43</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: przez wiele dni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "pozostać" z domyślnym "Piotr". Składniej:..że pozostał". [↑](#footnote-ref-5)